

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Ю.Н. Русина

*доцент кафедры теории и практики перевода № 1
Минский государственный лингвистический университет, г. Минск
jrusina@mail.ru*

Данная статья посвящена рассмотрению понятия социокультурной компетенции и ее влияния на адекватность перевода. Дано определение социокультурной компетенции, определены ее основные компоненты. Автор приводит примеры, подтверждающие тот факт, что сформированная социокультурная компетенция переводчика, предполагающая знание им безэквивалентной лексики, фразеологических единиц, а также достаточный объем его фоновых знаний, оказывает непосредственное влияние на процесс прагматической адаптации и адекватность перевода.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; фоновые знания; безэквивалентная лексика; прагматическая адаптация; адекватность перевода.

SOCIOCULTURAL COMPETENCE AND ADEQUACY OF TRANSLATION

Y.N. Rusina

*Associate Professor at Translation and Interpreting Theory and Practice Department №1
Minsk State Linguistic University, Minsk
jrusina@mail.ru*

This article is devoted to the consideration of the concept of sociocultural competence and its influence on the adequacy of translation. The definition of sociocultural competence is given, its main components are defined. The author gives examples confirming the fact that the developed sociocultural competence of the translator which assumes knowledge of non-equivalent vocabulary and idioms, as well as a sufficient amount of background knowledge, has a direct impact on the process of pragmatic adaptation and the adequacy of translation.

Keywords: sociocultural competence; background knowledge; non-equivalent vocabulary; pragmatic adaptation; adequacy of translation.

Нельзя не согласиться с утверждением о том, что знание культурных особенностей страны изучаемого языка способствует более полному владению этим иностранным языком. В содержание обучения любому иностранному языку должен входить социокультурный компонент, который направлен на то, чтобы обучаемые овладевали знаниями исторических и культурных особенностей той или иной страны, знаниями особенностей социального и речевого поведения носителей языка. Значимость этих знаний невозможно переоценить.

Как отмечает С.А. Ярунина, «социокультурный компонент способствует формированию и развитию: а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей обучаемых осуществлять различные виды своей профессиональной деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей обучаемых; г) их готовности к саморазвитию и самообразованию, а также способствует повышению творческого потенциала личности» [1, с.1-2]. Т.е. социокультурный компонент в содержании обучения иностранным языкам необходим для формирования у обучаемых социокультурной компетенции, под которой понимают «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям поведения носителей языка. Социокультурная компетенция входит в состав коммуникативной компетенции» [2].

Анализ работ исследователей, занимавшихся вопросами социокультурной компетенции (работы Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, В. В. Сафоновой, В. П. Сысоева [3; 4; 5]), позволяет

сделать вывод, что структура социокультурной компетенции предполагает наличие следующих четырех компонентов: лингвострановедческого, культурологического, социолингвистического и социально-психологического. Под лингвострановедческим компонентом понимается знание и умение использовать в рамках межкультурной коммуникации национально-маркированные лексические единицы (безэквивалентную лексику; лексику, связанную с фоновыми знаниями). Культурологический компонент предполагает владение социокультурным и историко-культурным фоном: информацией об особенностях повседневной жизни в стране изучаемого языка, о нормах поведения, об историческом развитии, о традициях и т.п. Социолингвистический компонент включает знание языковых особенностей различных социальных слоев населения, знание диалектов и владение ситуативными клише, формулами вежливости и т.п. Социально-психологический компонент связан с владением национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре.

Несомненно, ни в коем случае нельзя противопоставлять социокультурную компетенцию языковой и речевой. Эти виды компетенций взаимосвязаны. Социокультурная компетенция является необходимой частью языкового багажа любого человека, изучающего иностранный язык, ведь социокультурная компетенция – это и знание безэквивалентной лексики, и понимание коннотаций различных слов, и большой объем фоновых знаний, связанных с иностранным языком. В социокультурную компетенцию входит также знание фразеологизмов, пословиц и поговорок того или иного языка, которые являются отражением менталитета народа. Владение всеми этими элементами социокультурной компетенции представляет особую важность при переводе с одного языка на другой.

Так, к определенным трудностям при переводе аутентичных текстов приведет недостаточное знание безэквивалентной лексики, под которой Л.С.Бархударов понимает лексические единицы, не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке (имена собственные, географические наименования, названия учреждений, а также реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которых не существует в быту людей, говорящих на другом языке) [6, с. 94-95].

Чтобы выбрать из возможных способов передачи безэквивалентной лексики самый подходящий, надо понимать, о чем идет речь, что обозначает то или иное слово. Основными способами перевода безэквивалентной лексики авторы пособия «Перевод с английского языка на русский язык» называют следующие:

1) транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации: *know-how* 'ноу-хау', *penthouse* 'пентхаус';

2) калькирование: *green house effect* 'парниковый эффект', *World Wide Web* 'всемирная паутина', *shadow cabinet* 'теневой кабинет министров';

3) подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода, использование в отдельных случаях приближенного перевода, т. е. близкой реалии: *scones* 'булочки, оладьи', *Ogress* 'Баба-Яга'.

Часто в таком случае используется генерализация, т.е. реалия передается словом с более широким значением: *to play softball* 'играть в мяч';

4) описательный перевод: *golden handshake* 'денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию', *joy-riding* 'поездка на угнанном автомобиле ради забавы' [7, с.131-132].

У каждого из рассмотренных способов есть как достоинства, так и недостатки. Так, транскрипция или транслитерация ничего не скажут читателю о семантике лексической единицы, поэтому при передаче таким способом абсолютно нового слова необходимо сделать примечание (сноску), где будет объясняться значение данной реалии. Описательный перевод хорош тем, что дает полное понимание значения незнакомой единицы, но часто выглядит достаточно громоздким. Несомненно одно: чтобы переводчик смог адекватно передать ту или иную безэквивалентную

единицу, он должен сам понимать, что она означает, т.е. у него должна быть в определенной степени развита социокультурная компетенция.

Давая определение социокультурной компетенции, мы упоминали о том, что она предполагает владение фоновыми знаниями. Под фоновыми знаниями обычно понимают те имплицитные знания, которые позволяют адекватно воспринять текст; знания, которыми обладают коммуниканты; совокупность знаний о мире и культуре, создающих условия для успешного взаимопонимания. Владение фоновыми знаниями – неотъемлемый компонент переводческой компетенции. Любой профессиональный переводчик должен уметь использовать различные приемы перевода при передаче тех или иных культурных компонентов: экспликацию, конкретизацию, генерализацию и др.

Владение фоновыми знаниями позволяет переводчику умело осуществлять прагматическую адаптацию для получения адекватного перевода. Например, в рамках прагматической адаптации уместным будет добавление поясняющего существительного перед именем собственным при переводе следующего предложения:

The Orient Express started on its three days' journey across Europe. – Поезд «Восточный экспресс» отправился в трехдневное путешествие по Европе.

Без добавления единицы «поезд» перевод данного предложения нельзя назвать адекватным, т.к., вполне вероятно, не все знают, что «Восточный экспресс» – это поезд.

Недостаток фоновых знаний у студентов, незнание ими фразеологизмов и попытка переводить их дословно приводит к нелепым результатам. Так, при переводе в самостоятельной работе предложения *He was a great hand at leg-pulling* незнание студентами фразеологической единицы *to pull someone's leg* 'подшучивать над кем-либо, разыгрывать' породило следующие варианты перевода: *У него был хороший бросок. *Он обладал отличным броском. *У него был отличный удар ногой. *У него хорошая рука для метания. *Он был мастером в массаже ног. *Он мастерски бил баклуши. *Он очень любил побездельничать. *Он был хорош в толкании ногами.

Отсутствие необходимых фоновых знаний у студентов можно продемонстрировать на примере перевода следующего предложения:

Titanic was made by Fox which is owned by Rupert Murdoch. –

**Титаник был построен Фоксом, который был нанят Рупертом Мурдоком.* (орфография студентов сохранена)

**Круизный лайнер «Титаник» был сделан судостроительной компанией «Фох», которая принадлежит Руперту Мэрдоку.*

Как видим, студенты не знали, что 'Fox' – это название американской телекомпании, основателем которой является Руперт Мёрдок. И, конечно же, в данном предложении речь идет не о лайнере «Титаник», а об одноименном фильме, дистрибьютором которого в мире выступила данная компания.

Так, даже эти немногие примеры из практики преподавания дисциплины «Основы перевода» на втором курсе переводческого факультета говорят о том, что формирование социокультурной компетенции у студентов, изучающих английский язык, является насущной необходимостью. Несформированная социокультурная компетенция у переводчика никогда не позволит ему быть профессионалом своего дела, в то же время знание им безэквивалентной лексики, фразеологизмов изучаемого языка и большой объем фоновых знаний в целом поспособствует тому, что выполняемый таким специалистом перевод будет эквивалентен и адекватен.

Библиографический список:

1. Ярунина, С.А. Социокультурный компонент в обучении иностранному языку / С.А. Ярунина [Электронный ресурс] // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2016. – №2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnyy-komponent-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 26.02.2023.

2. Социокультурная компетенция // Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://methodological_terms.academic.ru/1894/. – Дата доступа: 26.02.2023.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Рус.яз., 1990. – 246 с.
4. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / В.В. Сафонова; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1993. – 50 с.
5. Сысоев, П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – №4. – С. 12-18.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
7. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

УДК 347.78.034

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ НАЗВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

О.М. Хомицевич

преподаватель кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, г. Минск
cajka@yandex.ru*

Данная статья посвящена изучению лексико-семантической группы названий лиц по профессии в английском языке, образованных именно в результате семантической деривации, и особенностям их перевода на русский язык. Материал для демонстрации семантической деривации представлен одно- и многокомпонентными лексемами, образованными на основе метафорического, метонимического и гипонимического переносов. Важную роль в понимании образности играет контекст. Знание особенностей значения и перевода названий профессий актуально для осуществления межкультурной коммуникации, а также может быть использовано как в практике перевода, так и в обучении иностранному (английскому) языку, поскольку предоставляет фоновые знания при изучении данной лексико-семантической группы.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; названия лиц по профессии; семантическая деривация; метафорический перенос; метонимический перенос; гипонимический перенос; межкультурная коммуникация.

SEMANTIC DERIVATION IN THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF NAMES OF PERSONS BY PROFESSION

O.M. Khomitsevich

Lecturer of the Department of Foreign Languages

*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
cajka@yandex.ru*

This article is devoted to the study of the lexico-semantic group of persons' names by profession in English, formed precisely as a result of semantic derivation, and the features of their translation into Russian. The material for demonstrating semantic derivation is represented by single- and multi-component lexemes formed on the basis of metaphorical, metonymic and hyponymic transfers. The context plays an important role in understanding the imagery of persons' names. Knowledge of the features of the meaning and the translation of the names of professions is relevant for the implementation of intercultural communication and can also be used both in practice of translation and in teaching a foreign (English) language, since it provides background knowledge in the process of studying this lexico-semantic group.

Keywords: lexico-semantic group; names of persons by profession; semantic derivation; metaphoric transfer; metonymic transfer; hyponymic transfer; intercultural communication.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) названий лиц по профессии находится в постоянной динамике, поскольку отражает социальные процессы, происходящие в разных сферах общества.